



**UNIVERSITÀ
DI PARMA**

**DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE
IMPRESE CULTURALI**



PRIMA GIORNATA INTERNAZIONALE DI STUDIO SULL'AUDIODESCRIZIONE

19 ottobre 2018

Università di Parma

TRADUZIONE MULTIMEDIALE: ACCESSIBILITÀ ALLA CULTURA ATTRAVERSO L'AUDIODESCRIZIONE

Progetto scientifico

Olga Perotti (Università degli Studi di Parma)
Maria Valero (Università degli Studi di Parma)
Francesco Zanichelli (Università degli Studi di Parma)

Comitato scientifico internazionale

Vera Arma (Artis-Project CulturAbile & Unimaccess, Gruppo Servizi Audiovisivi, Università degli Studi di Parma)
Carlo Eugeni (Università degli Studi di Parma, onA.I.R., INTERSTENO)
Pilar Orero (Universitat Autònoma de Barcelona - UAB)
Elisa Perego (Università degli Studi di Trieste)
Olga Perotti (Università degli Studi di Parma),
Daniela Trunfio (responsabile Torino + Cultura Accessibile – Fondazione Carlo Molo Onlus)
Maria Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma)

Organizzazione

Maria Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma), *Olga Perotti* (Università degli Studi di Parma), *Elisa Melero Jiménez* (Università degli Studi di Parma),
Maria Del Mar Algora Wesolowski (Università degli Studi di Parma)

lingue ufficiali

spagnolo/italiano/inglese/francese

Con la dicitura **Traduzione Multimediale** facciamo riferimento a un tipo di comunicazione che utilizza diversi strumenti (immagini, suoni, testi) complementari e/o integrati.

Il termine **Accessibilità** viene comunemente inteso come il superamento degli ostacoli specialmente di natura architettonica. Tuttavia, oggi e sempre di più, il termine è esteso alle barriere sensoriali, includendo un gruppo eterogeneo di persone con diverse disabilità (cognitive, uditive, visive).

La **resa accessibile** di opere multimediali prevede l'accesso a diverse manifestazioni culturali, che, nell'era della digitalizzazione, permette di esprimere lo 'stesso' significato attraverso sistemi semiotici diversi. In questo contesto, proponiamo una giornata di studio sull'**Audiodescrizione**, modalità della Traduzione Multimediale il cui obiettivo è rendere fruibile i contenuti culturali.

Credito e assistenza:

Accesso gratuito fino ad esaurimento posti.

La partecipazione verrà riconosciuta agli studenti con 1 CFU spendibile su una delle lingue utilizzate nella giornata. L'interessato dovrà consegnare per posta elettronica (mvalero@unipr.it) un riassunto critico delle conferenze, prima del 30 novembre, di 1500-2000 parole al massimo, con una riflessione personale.

Luogo: CSAC - ABBAZIA DI VALSERENA, Via Viazza di Paradigna, 1, Parma (Gmaps <https://goo.gl/maps/FTDohmBKvex>)

Registrazione dei partecipanti:

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeMXixgfcD3F1Yk8GhcC3hpLBCvi3D6ln18FiEz5T0wKXKP-g/viewform>

UNIVERSITÀ DI PARMA

Strada M. D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

www.unipr.it



UNIVERSITÀ DI PARMA

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE
IMPRESSE CULTURALI

PROGRAMMA

Venerdì, 19 ottobre 2018

9:00-9:30

Registration/saluti delle autorità
Diego Saglia (Direttore DUSIC)
Francesco Zanichelli (Direttore Co-Lab)

9:30-12:30

Apertura dei lavori
Moderatore/trice

9:30.00-10:00 Daniela Trunfio: Sull'accessibilità/

10:00.10:30 Maria Valero Gisbert: AD in Italy

10:30-11:00 Carlo Eugeni: Accessible Filmmaking: universally designing with AD in mind"

11:00-11.30 Pausa caffè

11:30.12:00 Vera Arma: AD BYOD (bring your own device)

12:00-12:30 Pilar Orero: Audio description in different formats: from 2D to virtual reality /Opera?

12:30-14.30

PRANZO

14:30-18:00

14:30-15:00 Pilar Orero. Presentazione progetti internazionali: ADLAB PRO, ACT, EasyTV, MEMAD, ImAc.

15:00-18:00 Anna La Ferla (Palazzo Madama - Torino) /Rocco Rolli (responsabile di Tactile Vision Onlus):
Abili per l'arte. Esperienze nei musei di Torino

Chiusura lavori

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

**TRANS
MEDIA
CATALONIA**



EASY TV

Im Ac .eu



MR

[=]LTA
LiveTextAccess

UMAQ UNDERSTANDING
MEDIA ACCESSIBILITY
QUALITY

Tactile Vision Onlus
Design per una comunicazione multisensoriale

**Torino
+ Cultura
Accessibile**
Associazione Onlus

CINEMANCHIO
PROGETTO DI ACCESSIBILITÀ CULTURALE

Master in
Traduzione Audiovisiva
UNIVERSITÀ DEL SALENTO

UNIVERSITÀ DI PARMA

Strada M. D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

www.unipr.it